

英文名句模仿秀 ②

过去的，
就让它过去吧！

◎天津教育出版社

Let Bygones

朱邦彦 编著
季 青 插图

be Bygones



ABC

双语系列



过去的，就让它过去吧！

英文名句模仿秀②

朱邦彦 编著
季 青 插图

Let
Bygones
be
Bygones

● 天津教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

过去的,就让它过去吧:英文名句模仿秀^② / 朱邦彦编著;季青绘. —天津:天津教育出版社, 2002
(ABC 双语系列 / 桂文亚主编)
ISBN 7 - 5309 - 3635 - 2

I. 过... II. ①朱... ②季... III. 英语课 - 中学 - 课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 069602 号

天津市版权局
著作权合同登记章
图字:02-2002-171号

本书中文简体版的出版是得到台湾民生报社认可的。

ABC 双语系列丛书

过去的,就让它过去吧! ——英文名句模仿秀^②

主 版 人 肖占鹏

作 者 朱邦彦

责任编辑 张纪欣 向 保

装帧设计 刘希立

绘 者 季 青

出版发行 天津教育出版社

天津市张自忠路 189 号

邮政编码 300020

经 销 新华书店

印 制 天津新华印刷厂

版 次 2002 年 10 月第 1 版

印 次 2002 年 10 月第 1 次印刷

开 本 32 开(890×1240 毫米)

总 字 数 74 千字

插 页 数 2

印 张 4.375

印 数 1 - 2000

定 号 ISBN 7 - 5309 - 3635 - 2/G·3072

定 价 10.00 元

ISBN 7-5309-3635-2



9 787530 936351 >

- 责任编辑：张纪欣 向 保
- 封面设计：刘希立



双语系列

英文游戏闯关通关
《四月一日鱼人节》

绕口令学英文
《狐狸在秋天恋爱了》

英文脑筋急转弯
《骑星期四去得州》

看笑话学英文
《ABC 人和剑人》

英文名句模仿秀 ①
《有其父必有其子》

英文名句模仿秀 ②
《过去的, 就让它过去吧!》

跟动物学英文
《大象鲸鱼从天降》

英语文化面面观
《我的名字叫 Younger》



练就模仿本事 提升英文能力 (代序)

英国大文豪莎士比亚(William Shakespeare)有句名言：“整个世界是个戏台，所有的男女都是演员。”现在我想模仿一下他的说法，说句关于本书的话：“整本书是个舞台，所有的句子都在作秀。”

作的是什么秀？答案是：模仿秀。你或许要问：“模仿秀有什么好看的？”让你看这场模仿秀，主要有两个用意：一是想让你从中觉察到，历来许许多多英文名句，在思想内容上尽管各有各的独到之处，在句型上却免不了要模仿前人一番；二是想让你因此而体会到，对句型的模仿乃是学英文必经的途径。只有练就这一身模仿本事，你的英文造句能力才会有所长进，英文写作能力才会有所提高。

你若问我：“这是不是一本语法书？”我会说：“是。”你若再问我：“这本语法书有什么特色？”我会说：“这本语法书最大的特色是，从头到尾都没在讲解语法。”想来你一定会笑我：“从头到尾都没在讲解语法，算得上是一本语法书吗？”妙就妙在这里了。你若读过《西游记》，应当记得菩提祖师决心要传授孙悟空各种妙法之前，不就是什么话都没说吗？他

只是用戒尺在孙悟空头上打了三下,然后倒背着手,走入里面,将中门关了。然而这就够了,孙悟空就明白了。我举这个例子,只是想表明一点:有些事,说者不必“言传”,听者自能“意会”。我总觉得,很多读者都很聪明。

我在这本书里,做的只是编译的工作。本书所有的句子,来源大致有三:一是世界各国的谚语,二是名人或名著的名句,三是西方流传的妙语。其中又以谚语居多。每一个句子都值得你牢牢记住。若是记不住,只要能熟读,对增强你的英文还是很有帮助的。

本书每一组句子,都有一个句子带头。我编这本书,最为难的就是常常不知道该用哪一个句子来带头。就拿谚语来说,它们绝大多数都流传了好几百年,而且常因字斟句酌,句子历经更改,彼此的时间早晚往往不好比较。很可能,每一组带头的句子并不是该组中历史最悠久的。倘若真的出现这种情形,只好请读者原谅我的孤陋寡闻了。

或许,我们可以把这本书当做时光隧道来看。在时光隧道里,时间是交错呈现的,是可以打破早晚的顺序的。因为就本书的内容而言,哪一组句子由哪一个句子带头,事实上无关紧要。让你活用各种句型,才是我编译本书的用意。

目录

- 1 **No wisdom like silence.**
任何智慧都不如沉默好。
- 4 **No rose without a thorn.**
玫瑰都有刺。
- 8 **No man is infallible.**
没有一个人是绝不犯错的。
- 11 **A rolling stone gathers no moss.**
滚石不生苔。
- 20 **Never too late to mend.**
亡羊补牢,为时未晚。
- 22 **Never judge by appearances.**
人不可貌相。

- 28 **It is a long lane that has no turning.**
总会峰回路转。
- 32 **Let bygones be bygones.**
过去的,就让它过去吧!
- 37 **Don't cast your pearls before swine.**
不要明珠暗投。
- 47 **Every dog has his day.**
风水轮流转。
- 51 **Walls have ears.**
隔墙有耳。
- 56 **It is easy to be wise after the event.**
事后聪明不难。
- 59 **It is no use crying over split milk.**
既坠釜鬲,反顾无益。
- 61 **Haste makes waste.**
欲速则不达。

- 69 **It takes two to make a quarrel.**
一个巴掌拍不响。
- 72 **Give a thief enough rope and he'll hang himself.**
多行不义必自毙。
- 77 **If at first you don't succeed, try, try and try again.**
成功贵在坚持。
- 86 **A door must be either shut or open.**
门非关即开——两者不可得兼。
- 89 **Abandon not your old clothes till you get your new.**
未有新衣,莫弃旧衣。
- 92 **You cannot make bricks without straw.**
巧妇难为无米之炊。

- 97 **Who chatters to you will chatter of you.**
来说是是非者,便是是非人。
- 100 **He who denies all confesses all.**
欲盖弥彰。
- 110 **He laughs best who laughs last.**
谁笑在最后,谁笑得最好。
- 114 **He that touches pitch shall be defiled.**
近朱者赤,近墨者黑。
- 123 **He should have a long spoon that sups
with the devil.**
跟恶人交往,须小心上当。
- 126 **All roads lead to Rome.**
条条大路通罗马。
- 129 **All is fish that comes to the net.**
抓到篮里便是菜。
- 131 **All is not gold that glitters.**
闪亮的未必都是金子。

英文名句

No wisdom
like silence.

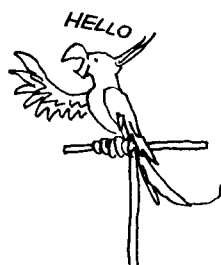
任何智慧都不如沉默好。



◆ **No advice like a father's.**

任何劝告都不如父亲的劝告好。

注：这句英文为求简洁，在 father's 后面省略了 advice 这个词。



◆ **No alchemy like saving.**

任何炼金术都不如节俭好。

注：alchemy 是“炼金术”；saving 是“节俭”。

◆ **No cut like unkindness.**

无情之伤最伤人。

注：cut 是“伤害”；unkindness 是“无情”或“不友善”。

◆ **No fishing like fishing in the sea.**

任何钓鱼方式都不如海钓好。

注：海钓好玩，海里的鱼也多，但要注意安全。

◆ **No fool like an old fool.**

任何傻瓜都不如一错再错者那样傻。

注：fool 是“傻瓜”。

✧ **No folly like being in love.**

任何愚蠢都不如恋爱那样愚蠢。

注：这是对恋爱中人的调侃。folly 是“愚蠢”。

✧ **No friend like a bosom friend.**

任何朋友都不如知己好。

注：a bosom friend 是“心腹之交”。

✧ **No love like the first love.**

任何爱情都不如初恋好。

注：初恋的感情最清纯，不是吗？

✧ **No physician like a true friend.**

疗伤止痛莫如知交好。

注：意思是说，最能抚平你内在伤痛的，还是忠实的朋友。physician 是“内科医师”或“抚慰者”。

✧ **No riches like sobriety.**

任何财宝都不如节制好。

注：sobriety 是“节制”，就像“慎言语节饮食”的那种节制。

✧ **No time like present.**

任何时间都不如现在好。

注：这是 There is no time like present 的缩写。劝人要珍惜现在，把握现在。

英文名句

No rose

without
a thorn.

玫瑰都有刺。



模仿秀

☆ No flying without wings.

没翅膀就飞不成。

注：wings 是“翼”。



☆ No gain without pain.

不入虎穴，焉得虎子？

注：也可译成“要吃龙肉，亲自下海”。这一句英文跟 No pain, no gain 的意思完全一样，但是句型表现却更简洁。

❖ **No garden without its weeds.**

瓜无滚圆，人无十全。

注：字面上的意思是，没有一个花园没有杂草。这跟

There is no garden without its weeds 意思相同，
句型表现却比较简洁。

❖ **No good building without a good foundation.**

良好的建筑物都有良好的地基。

注：其实做学问或做事业也一样，也得先打下良好的基础。

❖ **No joy without annoy.**

没有烦恼就没有喜乐。

注：annoy 是“烦恼”。

❖ **No pleasure without pain.**

没有痛苦就没有快乐。

注：苦与乐，好像一张纸的两个面。

❖ **No silver without its dross.**

没有一种银不含杂质。

注：dross 是“杂质”。

✧ **No smoke without fire.**

事出必有因。

注：直译是“有火才有烟”。这一句跟 No fire, no smoke 的意思一样；也跟 Where there's smoke, there's fire 的意思相同。但是三者的句型表现却不一样。

✧ **No sun without a shadow.**

有太阳就有阴影。

注：这是在强调不完美。

✧ **No sweet without some sweat.**

没有一种快乐不带汗水。

注：辛苦是快乐的代价，不是吗？sweet 是“快乐”；sweat 是“汗水”。

✧ **No weal without woe.**

福祸相倚。

注：weal 是“福”；woe 是“祸”。

✧ **No wrong without a remedy.**

没有一种过错是无可救药的。

注：劝人要知过能改。remedy 是“治疗”。